

Terminología científica

CURSO 2007-2008

BIBLIOTECONOMÍA Y DOCUMENTACIÓN

Primer cuatrimestre

PROGRAMA

1.- Conceptos generales sobre la terminología científica.

1.1. Introducción: La terminología científica. Objeto de estudio, métodos y problemas. Términos y vocablos. La terminología y la documentación. 1.2. Los métodos de la ciencia. Datos científicos: Observación y experimentación. Los instrumentos científicos. Las explicaciones científicas. Hipótesis. El problema de la inducción. Las controversias científicas. Análisis de texto científico. 1.3. La comunicación científica. Características generales. Comunicación formal e informal. Crecimiento de la información científica. Obsolescencia. Exigencias que plantea a la terminología científica. 1.4. Origen histórico de la terminología científica. La ciencia clásica griega. La ciencia árabe. Los textos latinos. El empleo de las lenguas modernas. 1.5. La formación de nuevos términos: a) Neologismos de forma: Raíces, prefijos y sufijos de origen grecolatino. Derivación y composición. Epónimos. Topónimos. Acrónimos y siglas. b) Neologismos semánticos c) Préstamos. Traducción y lenguaje científico. 1.5. Fenómenos semánticos asociados con las terminologías: Sinonimia. Polisemia. Homonimia. Cambio semántico. Relaciones genérico-específicas. 1.7. Las disciplinas científicas. La ciencia como profesión. Especialidades científicas. 1.8. Las normalizaciones terminológicas. Concepto. Causas y objetivos. Principales normalizaciones.

2. La terminología química.

2.1. Orígenes históricos de la terminología química. Medicina, alquimia y técnicas relacionadas con la química. Distintos modos de nombrar las sustancias químicas. 2.2. Fenómenos semánticos asociados a la terminología química: Sinonimia. Polisemia. Cambio semántico. Relaciones genérico-específicas. 2.3. La normalización de la terminología química. El *Méthode de nomenclature chimique* (1787). El congreso de Ginebra (1892). Origen y desarrollo de la IUPAC (*International Union of Pure and Applied Chemistry*). 2.4. La terminología química inorgánica. Origen, criterios generales y problemas. Los nombres de los elementos. Los nombres de los compuestos basados en la composición química. Nociones generales y ejemplos de terminología sistemática. 2.5. La terminología de la química orgánica.

Origen, criterios generales y problemas. Términos sistemáticos, semisistemáticos y vulgares. Ejemplos de los principales métodos empleados para nombrar sustancias orgánicas: sustitución, radical-funcional, adición, substracción, reemplazamiento. Nociones generales y ejemplos de la terminología basada en la sustitución.

3. La terminología médica.

3.1. Origen de la terminología médica. Términos de origen grecolatino. Prefijos, sufijos y raíces. Estructura y construcción de los términos de origen clásico y de los neologismos grecolatinos. Epónimos, acrónimos y onomatopeyas. 3.2. Fenómenos semánticos asociados a la terminología médica: Sinonimia. Polisemia. Cambio semántico. Relaciones genérico-específicas. 3.3. Las nomenclaturas normalizadas. Nomenclaturas de las bases científicas de la medicina: Terminología química, botánica y zoológica. La terminología anatómica: la *Nomina anatomica*. Nomenclatura y clasificaciones sobre enfermedades y procedimientos médicos: la clasificación internacional de enfermedades. Los *thesauri* médicos.

METODO DE TRABAJO

Las clases tendrán un carácter teórico-práctico. El primer tema estará dedicado a las nociones generales que se emplearán en cada uno de los bloques siguientes centrados en la terminología química y médica. Para estas clases, se proporcionará a los estudiantes unos cuadernos de prácticas que contendrán un cuestionario con ejercicios sobre cada tema y unos materiales preparados para realizar estos ejercicios.

EVALUACION

La evaluación de este módulo práctico se realizará de acuerdo con los siguientes criterios: (a) un examen final (80%) (b) los cuestionarios de los trabajos prácticos (20%)

BIBLIOGRAFIA GENERAL : Terminología científica

Se recomienda el uso de alguna de las siguientes obras

CABRE, T. (1993), *La terminología*, Barcelona, Antartida, 529 p.

GUTIERREZ RODILLA, B.M. (1998), *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Barcelona, Península, 381 p.

GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (2004) *El lenguaje de la ciencia*, Madrid, Gredos, 96 p.

Existen una guía del curso que indica los capítulos de estas dos obras que deberán estudiarse con mayor detenimiento.

Sobre las relaciones entre terminología y documentación puede consultarse el libro colectivo de M. T. CABRE et al. (2001), *Terminología i Documentació*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística.

:Sobre la nomenclatura química y médica se pueden consultar las siguientes obras:

Química

AA.VV. *Nomenclatura de la Química orgánica I. U. P. A. C.* Madrid, CSIC, 1987, 586 p.

BARCELO, J.R. (1979), *Diccionario terminológico de química*, Madrid, Alhambra, 774 p. [incluye vocabulario inglés-español]

CAHN, R. S.; DERMER, O. C., *Introducción a la nomenclatura química*, 3ª ed., Barcelona, Editorial Alhambra S.A., 1982, 236 p.

GARCIA BELMAR, A.; BERTOMEU SANCHEZ, J.R. (1999), *Nombrar la materia. Una introducción histórica a la terminología química*, Barcelona, El Serbal, 230 p.

LOZANO, R. (1985), Tesauros de términos científicos y técnicos en general, y especialmente los relativos a la química (revisión bibliográfica), *Revista Española de Documentación Científica*, 8(1), 17-55.

McNAUGHT, A.D (2003) *Compendio de terminología química*, Madrid, "Síntesis

PETERSON, W.R. (1993), *Formulación y nomenclatura. Química Inorgánica y Orgánica*, Barcelona, Ediciones y Distribuciones Universitaria. 2 vols.

Medicina

BERNABEU MESTRE, J.L: *et al.* (1995), *El llenguatge de les ciències de la salut. Introducció a la formació de termes mèdics*, Valencia, Generalitat Valenciana.

DICCIONARIO (1992), ... *terminológico de ciencias médicas*, Barcelona, Salvat, 1073 p.

LOPEZ PIÑERO, J.M.; TERRADA FERRANDIS, M.L. (1990), *Introducción a la terminología médica*, Barcelona, Salvat, 110 p.

NAVARRO ACEBES, X. (1996), *Curs pràctic de terminologia mèdica*, Barcelona, Universitat de Barcelona.

QUINTANA CABANAS, J.M. (1989), *La terminología médica a partir de sus raíces griegas*, Madrid, Dykinson, 264 p.

SEGURA, S. (2004), *Diccionario etimológico de medicina*, Bilbao, Univ. De Deusto, 2004.

SMITH, G.L. (1990), *Curso rápido de terminología médica*, México, Limusa, 213 p.

Catalán

MARQUET, L (1993), *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona, Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya, 294 p.

RIERA, C. (1994), *El llenguatge científic català. Antecedens i actualitat*, Barcelona, Barcanova.

TERCMAT (1990), *Metodologia del treball terminològic*, Barcelona, Generalitat de Catalunya.

Existen unas guías muy interesantes que recogen bibliografía sobre terminología en catalán que pueden ser solicitadas al Servei de Normalització Lingüística o descargarse de su página de internet. URL: <http://www.uv.es/=snl/v/publicacions/bibliografies.htm>

Traducción

ALCINA CAUDET, A.; GAMERO PEREZ, S. (eds.) (2002) *La traducción científico-técnica y la terminología en la Sociedad de la Información*, Castellón, Univ. Jaume I.

Internet

Cada día existen más diccionarios y obras de información terminológica que pueden consultarse a través de Internet. Un breve resumen de las mismas junto con más información sobre la asignatura puede consultarse en:

URL: <http://www.uv.es/~bertomeu/material/termino/index.html>

PROFESORES

María José Baguena Cervellera (M.Jose.Baguena@uv.es)

José Ramón Bertomeu Sánchez. (Jose.R.Bertomeu@uv.es)

Departament d'Història de la Ciència i Documentació

Facultat de Medicina, Blasco Ibañez, 17 --- 46010-VALÈNCIA

Tf: (96) 3864164

URL: <http://www.uv.es/~bertomeu>